

TRANSLATION TECHNIQUES USED IN TRANSLATING COOPERATIVE PRINCIPLES VIOLATION OF HUMOROUS SENTENCES IN WALT DISNEY DONALD DUCK COMIC

DIAR PRAMONO

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311201101254@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRAK

Skripsi ini berjudul tentang teknik penerjemahan yang digunakan dalam kalimat humor yang melanggar prinsip kerja sama di dalam komik Walt Disney Donald Duck, penelitian ini menganalisa tentang pelanggaran prinsip kerja sama dan teknik penerjemahan yang digunakan dalam komik Walt Disney Donald Duck comic. Peneliti menggunakan metode diskriptif-kualitatif didalam penelitian, tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui pelanggaran prinsip kerja sama dan teknik penerjemahan yang digunakan dalam Walt Disney Donald Duck comic.

Dari analisis yang telah dilakukan, peneliti menemukan bahwa ada 47 pelanggaran kerja sama yang ditemukan di dalam data. Bidal relevansi atau hubungan paling banyak ditemukan dengan 22 kalimat atau 47% didalam komik , pelanggaran banyak terjadi karena tidak ada relevansi antara percakapan dua orang dan menyebabkan humor, bidal kualitas menjadi nomer dua terbanyak dengan 14 kalimat 29 %, hal itu terjadi ketika seorang berbohong kepada lawan bicaranya atau yang tidak ada bukti yang memadai. Kemudian bidal kuantitas merupakan yang ketiga dengan 6 kalimat atau 13 persen dan yang terakhir adalah bidal cara dengan 5 kalimat atau 11 % .

Temuan Kedua adalah teknik penerjemahan, dari hasil penelitian ini jumlah tertinggi dari teknik penerjemahan adalah pinjaman dan translasi literal dengan persentase yang sama 18 kalimat atau 17% .Yang kedua adalah variasi dan modulasi dengan 6 kalimat atau 12%Yang ketiga adalah calque dan kompensasi dengan 4 kalimat atau 9 % , kreasi diskursif penciptaan, padanan mapan, generalisasi dengan hasil yang sama 2 kalimat atau 4% dan yang terakhir adalah amplifikasi dengan 1 kalimat atau 2 % .

Kata Kunci : humor, komik terjemahan, prinsip kerja sama , teknik penerjemahan.

TRANSLATION TECHNIQUES USED IN TRANSLATING COOPERATIVE PRINCIPLES VIOLATION OF HUMOROUS SENTENCES IN WALT DISNEY DONALD DUCK COMIC

DIAR PRAMONO

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311201101254@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRACT

ABSTRACT

Diar Pramono. 2015. Translation Techniques Used In Translating Cooperative Principles Violation Of Humorous Sentences In Walt Disney Donald Duck Comic. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Adviser: Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.

Keywords: humor, translation comic, cooperative principle, technique of translation .

This thesis entitled Translation Techniques Used in Translating Cooperative Principles Violation of Humorous Sentences in Walt Disney Donald Duck Comic. This study is analyzed the cooperative principle violation and techniques of translation that are used in Walt Disney's Donald Duck comic.

The researcher used descriptive " qualitative method during the research since the aim of this study is to find out the cooperative principle violation and techniques of translation that are used in Walt Disney's Donald Duck comic.

Based on the analysis that has been done , the researcher found there are 47 cooperative principle violation that found in the data. Maxim of relation has the highest number with 22 sentence or 47% In this comic, the violation mostly appear when there is no corelation in conversation between two people and create the humorous sentence. Maxim of Quality becomes the second number with 14 sentence or 29%, It happen when the people says a lie to another people or which lack adequate evidence. Then Maxim of Quantity is the third It has 6 sentence or 13% and the last is Maxim of Manner has 5 sentence or 11% .

The second finding is the technique of translation result of this research the highest number of Technique of Translation are Borrowing and Literal translationn with the same percentage 18 sentence or 17. The second are Variation and Modulation with 6 sentence or 12%. The third is calque and Compensation with 4 sentence or 9%, Discursive creation ,Established equivalent, Generalization with 2 sentence or 4% and the last is Amplification with 1 sentence or 2%..

Keyword : Keywords: humor, translation comic, cooperative principle, technique of translation .